



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale Française & Allemande,
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche
Grammatica,**

Des Pepliers, ...

Leipzig, 1717

XXIX. Von allerhand Werckzeugen und Handthierungen, Des divers Outils
& du Trafic.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)

XXIX. Von allerhand Werckzeugen und Hand-
thierungen, Des divers Outils & du
Trafic.

Ein Angel, un Hameçon.	das Pflugessen, le Soc.
Angelruthe, Ligne à pêcher.	eine Egge, une Herse.
ein Amboß, une Enclume.	Harcke, Rechen, un Râteau.
Schuhleiste, Forme de foulier.	ein Stock, Stecken, une Bâton,
eine Schuster, Ahl, une Aleine.	eine Sichel, une Faucille.
eine Kneippe, un Tranchet.	eine Sense, une Faux.
ein See-Schiff, un Navire,	in Garben binden, faire des
Vaillseau.	Gerbes.
eine Galere, une Galere.	Garbe, une Gerbe.
ein klein Schiff, un Bâteau.	Flegel, le Fleau.
ein Rahn, une Nacelle, Cha- loupe.	eine Haue, Hacke, un Hoyau, Houë.
ein Ruder, une Rame.	ein Pfahl, Zaunstecken, un
ein Segelbaum, un Mât.	Pien, Pôteau.
ein Segel, une Voile.	Hopff-Stange, Perche à hou- blon.
ein Seil, une Corde.	Leim-Stange, Perche d'oise- leur.
ein Ancker, une Ancere.	eine Stange, une Perche.
Steuer am Schiffe, Timon,	Hebebaum, un Levier,
Gouvernail de navire.	eine Hechel, un Seran.
Salbe, de l'Onguent.	Krafftmehl, de l'Amydon.
Pflaster, Emplâtre.	eine Diele, une Planche.
ein Schermesser, un Rasoir.	ein Felleisen, une Valise.
ein Adlerlaß, Eisen, une Lan- cette.	ein Ränigel, une Belace.
eine Spritze, une Seringue.	ein Rad, une Rouë.
ein Schröpffkopff, Badekopff, une Ventouse.	die Achs, l'Aissieu.
ein Pinsel, un pinceau.	die Nabe, le Moyen.
ein Mörsel, un Mortier.	die Speiche, le Rayon.
ein Hobel, un Rabot.	die Schiene, la Bande.
der Stößel, Stoß-Keule, Stempel, le Pilon.	die Felgen, les Jantes.
ein Sieb, un Crible.	die Deichsel, le Timon.
Dietrich, Hauptschlüssel, un Passe par tout.	Wagenschmiere, Cher, du Gambouis.
ein Pflug, une Charruë.	die Wagenleise, l'Orniere.
	Gewerbe, le Trafic.

Waare, de la Marchandise.	bezahlen, payer.
marckten, handeln, marchander.	übersetzen, surfaire.
mit Seide handeln, trafiquer en soye.	theuer verkauffen, vendre cher.
das Kauff-Haus, la Douane.	wohlfeil, verkauffen, vendre à bon marché.
eine Messe, Jahrmarckt, une Foire.	Zugabe, le Surplus.
abladen, decharger.	bieten, offrir.
einballen, emballer.	wägen, peser.
Bindfaden, de la Ficelle.	verpfänden, engager.
gewächste Leinwand, de la Toile cirée.	um billigen Preis geben, donner à juste prix.
einpacken, emballer.	einlösen, degager.
auspacken, depaqueter.	betrügen, tromper.
einwickeln, envelopper.	Credit machen, faire Credit.
auswickeln, développer.	auf Credit nehmen, prendre à Credit.
auslegen, déployer.	wiederkauffen, racheter.
ein Kramer-stand, un Etau.	wie bietet ihr das? que faites vous cela?
auf Borg verkauffen, vendre à Credit.	mit den letzten Worten (aufs nächste) au dernier mot.
baar Geld, Argent contant.	nehmet es, prenez-le.
der Gewinn, le Gain.	Baumwolle, du Coton.
gewinnen, gagner.	Wein-Eßig, du Vinaigre.
verlieren, perdre.	Pech, de la Poix.
einen Kauff machen, treffen, faire Marché.	Wachs, de la Cire.
der Kauff ist gemacht, le Marché est fait.	Leim, de la Cole.
entleihen, borgen, emprunter.	eine Pfeiffe, une Pipe.
leihen, prêter.	eine Elle, une Aune.
kauffen, acheter.	eine halbe Elle, une demie Aune
feilschen, marchander.	ein Drittheil, un Tiers.
nach dem Werthe fragen, demander le prix.	ein Biertheil, un Quartier.
wie theuer dieses? combien vaut cela?	ein Centner, un Quintal.
was kostet das? combien coute cela?	die Wage, la Balance.
messen, mesurer.	ein Pfund, une Livre. (vre.
	ein halb Pfund, une demie Li-
	ein Bierling, un Quarteron.
	zwen Loth, une Once.
	ein Loth, demie Once.

ein halb Loth, un quart d'Once	Landes, un Journeau, un
ein Quintleitt, un Treseau,	Arpent.
une Dragme,	ein Acker oder Land/Guth, une
ein Maaß, une Mesure.	Terre, ou un Fond.
eine Gold-Wage, un Trébuchet,	mahlen, peindre.
die Schalen, les Bassins.	stechen, graben, graver.
das Züngleitt, la Languete,	abzeichnen, dessiner.
eine Kanne, un Pot.	entwerffen, ebaucher.
ein Topff voll, une Potée,	bordiren, sticken, broder.
ein halb Maaß, une Pinte.	mit Schmelzwerck auszieret,
ein Schoppen, (acht Maaß,) une Chopine.	émailler.
eine Französische Ruthe von 6. Königlichem Schuhen, une Toise.	stopffen, rentrer.
ein Schuh lang, un Pié.	das Stopffen, la Rentrayeure,
anderthalbe Schuhe, une Cou-dée.	Kupferstich, Taille douce.
ein Schritt, un pas.	ins kleine mahlen, peindre en
eine Spanne, un Empan.	mignature.
Daume, Zoll, un Pouce.	vergolden, dorer.
Daums-breit, une Poucee.	versilbern, argenter.
ein Zwerg Finger, un Doigt.	einfassen, enchasser.
eine Meile, une Lieue, un Mille.	drucken, imprimer.
eine Tagreise, une Journée.	ein Buch einbinden, relier un
ein Zuchart oder Morgen,	Livre.

XXX. Zu der Reisse, Pour le Voyage.

Reisen, Faire voyage.	die Pferde ausspannen, dete-
ausreisen, aller en voyage.	ler les Chevaux.
reiten, aller à cheval,	zu Fusse gehen, aller à Pié.
in der Rutsche fahren, aller en Carosse.	aufs Land gehen, aller à li
in der Caleſche fahren, aller en Caleche.	Champagne.
in der Schäſe fahren, aller en Chaise.	aufs Feld gehen, aller aux
die Pferde anspannen, ateler les chevaux, mettre les chevaux, au carosse.	Champs.
	alleine gehen, aller seul.
	in Geſellſchaft reisen, voyager en Compagnie.
	durch Berlin reisen, Passer par Berlin.